МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION

Створення Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України Клубів активного довголіття для людей поважного віку, які проживають на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади

Creation of Active Ageing Clubs for elderly people living in the territory of Ivano-Frankivsk city territorial community (gromada) by Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

1. Сторони Меморандуму:

1. Parties of Memorandum:

Цей Меморандум укладено між

This Memerandum is made between

Департаментом культури Івано-Франківської міської ради (надалі – Департамент) в особі директора Загурської Надії Лаврівни, яка діє на підставі Положення,

Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council (hereinafter referred to as Department) represented by the Director Nadiia Lavrivna Zagurska acting on the basis of the Statute,

та

and

Івано-Франківською міською централізованою бібліотечною системою (надалі – Бібліотечна система) в особі директора Вовк Оксани Миронівни, яка діє на підставі Статуту,

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System (hereinafter referred to as Library System) represented by the Director Oksana Myronivna Vovk, acting on the basis of the Statute,

та

and

Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі - ІФ ОО ТЧХУ) в особі голови організації Старченка Валерія Васильовича, який діє на підставі Положення,

the Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society (hereinafter referred to as IF RO URCS), represented by its Head Valery Vasylovych Starchenko, acting on the basis of the Statute

та

and

Івано-Франківською міською організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі – ІФ МО ТЧХУ) в особі голови організації Пушкаря Василя Петровича, який діє на підставі Положення,

the Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society (URCS) (hereinafter referred to as IF CO URCS), represented by its Head Vasyl Petrovych Pushkar, acting on the basis of the Statute

Відокремленим структурним підрозділом "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України" (надалі – Коледж фізичного виховання) в особі директора Пасічняка Любомира Васильовича, який діє на підставі Положення та довіреності від 08.09.2023 року №059-837

Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine" (hereinafter - the College of Physical Education) represented by the Director Liubomyr Vasyliovych Pasichniak, acting on the basis of the Statute and authorization from 08.09.2023 №059-837

а при спільному згадуванні надалі вони- Сторони.

Furtheron, all together referred to as the Parties.

Враховуючи важливість діяльності компонентів Міжнародного руху Червоного Хреста та Червоного Півмісяцю;

усвідомлюючи важливість гуманітарної діяльності та підтримки населення у період пандемії, збройного конфлікту та інших кризових ситуаціях;

прагнучи до зміцнення взаєморозуміння та взаємодії у сфері соціальної та психологічної допомоги постраждалому населенню,

Сторони уклали цей Меморандум про розуміння та співпрацю (далі - Меморандум) та погодили наступні його умови:

Considering the importance of the activities of the components of the International Red Cross and Red Crescent Movement;

realizing the importance of humanitarian activities and supporting the population during a pandemic, armed conflict and other crisis situations;

seeking to strengthen mutual understanding and cooperation in the field of social and psychological assistance to the affected population,

The parties concluded this Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) and agreed to its following terms:

2. Загальні принципи

2. General principles

Сторони визнають, що:

The parties acknowledge that:

Департамент здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту Івано-Франківської міської ОТГ.

The Department carries out its cooperation in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of the Ivano-Frankivsk City Gromada.

Бібліотечна система здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту Бібліотечної системи.

The library system cooperates in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of the Library system.

ІФ ОО ТЧХУ та ІФ МО ТЧХУ здійснюють свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Статуту ТЧХУ.

IF RO URCS and IF CO URCS carry out their cooperation on the implementation of the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Statute of URCS.

Коледж фізичного виховання здійснює свою співпрацю по реалізації предмету та мети даного Меморандуму в межах, які не суперечать чинному законодавству та Положенню Коледжу фізичного виховання.

The College of Physical Education cooperates in implementing the subject and purpose of this Memorandum within the limits that do not contradict the current legislation and the Regulations of the College of Physical Education.

В процесі співпраці Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці.

In the process of cooperation, the Parties undertake to build their mutual relations on the principles of legality, voluntariness, equality, transparency and openness, mutual responsibility for the results of cooperation.

3. Мета Меморандуму

3.1 Метою цього Меморандуму є підтвердження Сторонами готовності співпрацювати в реалізації на території Івано-Франківської міської ОТГ проєкту створення Клубів активного довголіття для людей поважного віку, які проживають на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади.

3.2 Уся співпраця за цією угодою не є комерційною та не має на меті отримання прибутку.

3.3 Меморандум окреслює гарантії, зобов'язання та відданість меті з боку всіх його сторін.

3. Purpose of the Memorandum

3.1 The purpose of this Memorandum is to confirm the willingness of the Parties to cooperate in the implementation of the project of creating Active Ageing Clubs for elderly people living in the territory of the Ivano-Frankivsk City Gromada (Community).

3.2 All cooperation under this agreement is non-commercial and not for profit.

3.3 The memorandum outlines the guarantees, obligations and commitment of all its parties.

4. Інформація про проєкт

4.1 Проєкт реалізовуватиметься на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади.

4. Information about the project

4.1 The project will be implemented in the territory of Ivano-Frankivsk city gromada (community).

4.2 Мета проєкту:

- запропонований Клуб активного довголіття має на меті покращити якість життя людей поважного віку, в тому числі осіб з інвалідністю, внутрішньо переміщених осіб, шляхом оптимізації можливостей для здоров'я, участі та безпеки, дозволяючи людям поважного віку реалізувати свій потенціал для благополуччя та повною мірою залучатися до суспільства на основі їхніх індивідуальних потреб, бажань та можливостей.

Пропонуючи шляхи для активної участі та соціалізації, ініціатива створення Клубів активного довголіття спрямована на боротьбу зі згубними наслідками ізоляції та сприяння почуттю причетності серед літніх людей. Крім того, функціонування Клубів активного довголіття слугуватиме цінним ресурсом з точки зору охорони здоров'я та підтримки основних потреб, надаючи людям похилого віку доступ до основних послуг та інформації, які допоможуть їм зберегти свою незалежність і якість життя.

4.2 The purpose of the project:

- the proposed Active Ageing Club aims to improve the quality of life of elderly people, including persons with disabilities, internally displaced persons, by optimizing opportunities for health, participation and safety, allowing older people to realize their potential for well-being and to the fullest extent engage in society based on their individual needs, desires and capabilities.

By offering ways for active participation and socialization, the Active Ageing Clubs initiative aims to deal with the detrimental effects of isolation and promote a sense of belonging among older adults. In addition, the operation of Active Ageing Clubs will serve as a valuable resource in terms of health care and support of basic needs, providing seniors with access to essential services and information that will help them maintain their independence and quality of life.

4.3 Цей Меморандум укладено для створення Клубів активного довголіття (за необхідності включно з легкими ремонтними роботами та закупівлею обладнання), а також 10 років наступної операційної фази (функціонування Клубу активного довголіття та проведення відповідних заходів).

4.3 This Memorandum is concluded for the creation of Active Ageing Clubs (if necessary, including light repair work and the purchase of equipment), as well as 10

years of the next operational phase (functioning of the Active Ageing Club and conducting relevant activities).

5. Узгодження дій

5. Coordination of actions

5.1. Сторони збиратимуться регулярно для координації, прийняття рішень, звіту про хід виконання, моніторингу, тощо.

5.1. The parties will meet regularly for coordination, decision-making, progress reports, monitoring, etc.

5.2 Сторони визнають, що партнерство передбачає прозорий і відкритий обмін інформацією та досвідом на користь усіх Сторін і бенефіціарів проєкту.

5.2 The Parties recognize that the partnership involves a transparent and open exchange of information and experience for the benefit of all Parties and beneficiaries of the project.

5.3. У разі виникнення обставин, що перешкоджають належному виконанню зобов'язань за цим Меморандумом, Сторони зобов'язані негайно повідомити про це одна одну.

5.3. In case of circumstances preventing the proper fulfillment of obligations under this Memorandum, the Parties are obliged to notify each other immediately.

5.4. Детальний опис кожного окремого Клубу активного довголіття, права та обовязки Сторін щодо його створення та подальшого функціонування та інші суттєві умови співпраці Сторін щощодо створення кожного окремого Клубу активного довголіття мають узгоджуватися Сторонами шляхом підписання Проектної угоди.

5.4. A detailed description of each individual Active Ageing Club, the rights and obligations of the Parties regarding its creation and further functioning, and other essential conditions of cooperation between the Parties regarding the creation of each individual Active Ageing Club must be agreed upon by the Parties by signing the Project Agreement.

5.5. У разі виникнення під час реалізації цього Меморандуму потенційно можливих додаткових напрямків співробітництва, Сторони інформують одна одну про це. Додаткові напрямки співробітництва закріплюються між Сторонами шляхом укладення Додаткових угод до цього Меморандуму, що є невід'ємними частинами.

5.5. In case of potential additional areas of cooperation arising during the implementation of this Memorandum, the Parties shall inform each other thereof.

Additional areas of cooperation are established between the Parties by concluding Additional Agreements to this Memorandum, which are integral parts.

5.6. Всі суперечки між Сторонами, які можуть виникнути при виконанні цього Меморандуму, будуть вирішуватись шляхом переговорів, слідуючи принципам співробітництва і доброї волі та згідно з чинним законодавством України.

5.6. All disputes between the Parties that may arise during the implementation of this Memorandum will be resolved through negotiations, following the principles of cooperation and goodwill and in accordance with the current legislation of Ukraine.

6. Антикорупційне положення

В рамках цього Меморандуму Сторони ані прямо, ані опосередковано не можуть пропонувати будь-кому вигоди будь-якого характеру. Вони не приймають жодних таких пропозицій. Будь-яка корупційна чи незаконна поведінка є порушенням цієї угоди та виправдовує її розірвання, а також/або застосування додаткових заходів відповідно до чинного законодавства та дає право донору вимагати повного відшкодування його фактичного внеску. У разі виникнення обґрунтованих підозр у корупції Сторони повідомлятимуть одна одну.

Вищезазначене зобов'язання має покладатися Сторонами на будь-якого субпідрядника, який працюватиме на виконання цієї угоди.

6. Anti-corruption clause

Within the framework of this Memorandum, the parties shall neither directly nor indirectly propose benefits of any nature whatsoever to anyone. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behavior constitutes a violation of the present agreement and justified its termination as well as/or the recourse to supplementary measures in accordance with applicable legislation and entitles the donor to demand the full reimbursement of its effective contribution. The parties will inform each other in case of any well-founded suspicions of corruption

The above-mentioned obligation shall be contractually imposed on any subcontractor working towards the execution of the present agreement.

7. Строк дії Меморандуму:

Цей Меморандум набуває чинності з дати підписання. Строк дії Меморандуму становить 10 років та може бути переглянуто за згодою всіх Сторін у письмовій формі.

7. The time frame of the Memorandum:

This Memorandum enters into force from the date of its signing. The time frame of the Memorandum is ten years and it can be revised with the agreement of all Parties involved, in writing.

8. Прикінцеві положення

8. Final provisions

8.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці та не створює юридичних зобов'язань для Сторін. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

8.1. This Memorandum is a document that defines the general directions of cooperation and does not create legal obligations for the Parties. This Memorandum does not concern the rights and obligations of the Parties regarding concluded contracts with third parties and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of the obligations.

8.2. Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні статті 635 Цивільного кодексу України та статті 182 Господаського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладення у майбутньому основного договору.

8.2. This Memorandum is not a preliminary contract within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Economic Code of Ukraine and does not impose legal obligations on the Parties to conclude a main contract in the future.

8.3. Сторони можуть достроково припинити дію Меморандуму в будь-який час письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше як за 1 місяць.

8.3. The Parties may prematurely terminate the Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than 1 month in advance.

8.4. У разі припинення дії цього Меморандуму, заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, можуть продовжуватись і завершуються згідно з умовами, що були узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

8.4. In case of the termination of this Memorandum, activities that were initiated on the basis of the Memorandum and were not completed during its validity period may continue and should be completed in accordance with the terms agreed upon by the Parties, except for cases when it is impossible to complete these activities.

9. Інші положення

9. Other clauses

9.1. Ця угода не впливає і не виключає майбутні угоди, які потенційно можуть розвинутися між Сторонами.

9.1. This agreement does not affect or exclude future agreements that may potentially be conducted between the Parties.

9.2. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з іншими особами.

9.2. Each Party has the right to cooperate with a third party on any issues similar to those stated in this Memorandum. Nothing in this Memorandum shall prevent any of the Parties from entering into other agreements with other persons.

9.3. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін, викладаються в окремому документі, підписуються уповноваженими представниками Сторін та стають невід'ємною частиною Меморандуму.

9.3. Any changes or additions to this Memorandum shall be made with the written consent of the Parties, set out in a separate document, signed by authorized representatives of the Parties and become an integral part of the Memorandum.

9.4. Цей Меморандум укладено в чотирьох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику кожній зі Сторін.

9.4. This Memorandum is concluded in four copies having the same legal force, one copy for each of the Parties.

10. Підписи Сторін

10. Signatures of the Parties

Департаментом культури Івано-Франківської міської ради

Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council

Загурська Надія Лаврівна Nadiia Lavrivna Zagurska

Директор Департамента культури Івано-Франківської міської ради

Director of Department of Culture of Ivano-Frankivsk city council

Дата/Date

Івано-Франківська міська централізована бібліотечна система

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System

Вовк Оксана Миронівна Oksana Myronivna Vovk

Директор Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи

Director of Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System

Дата/Date

Івано-Франківська обласна організація Товариства Червоного Хреста України

Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Старченко Валерій Васильович Valery Vasylovych Starchenko

Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України

Head of Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date

Івано-Франківська міська організація Товариства Червоного Хреста України

Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Пушкар Василь Петрович Vasyl Petrovych Pushkar

Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України

Head of Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date

Відокремлений структурний підрозділ "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"

Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

Пасічняк Любомир Васильович Liubomyr Vasyliovych Pasichniak

Директор відокремленого структурного підрозділу "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"

Director of Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

Дата/Date

Проектна угода

про створення Клубу активного довголіття в приміщенні бібліотеки-філії № 7 Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи, що знаходиться за адресою м. Івано-Франківськ, вул. Дністровська, 22

15 січня 2024 р. м. Івано-Франківськ

Project agreement

on the creation of the Active Ageing Club in the premises of the library № 7 that is the branch of the Ivano-Frankivsk municipal centralized library system, located at the address of the city of Ivano-Frankivsk, Dnistrovska Str, 22

January 15, 2024 Ivano-Frankivsk

1. Вступ:

1. Introduction:

Ця проектна угода укладена між

Івано-Франківською міською централізованою бібліотечною системою (надалі – Бібліотечна система) в особі директора Вовк Оксани Миронівни, яка діє на підставі Статуту,

This project agreement is made between

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System (hereinafter referred to as Library System) represented by the Director Oksana Myronivna Vovk, acting on the basis of the Statute,

та

Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі - ІФ ОО ТЧХУ) в особі голови організації Старченка Валерія Васильовича, який діє на підставі Положення,

and

the Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society (hereinafter referred to as IF RO URCS), represented by its Head Valery Vasylovych Starchenko, acting on the basis of the Statute,

та

Івано-Франківською міською організацією Товариства Червоного Хреста України (надалі – ІФ МО ТЧХУ) в особі голови організації Пушкаря Василя Петровича, який діє на підставі Положення,

and

the Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society (URCS) (hereinafter referred to as IF CO URCS), represented by its Head Vasyl Petrovych Pushkar, acting on the basis of the Statute,

та

Відокремленим структурним підрозділом "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України" (надалі – Коледж фізичного виховання) в особі директора Пасічняка Любомира Васильовича, який діє на підставі Положення та довіреності від 08.09.2023 року №059-837

and

Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine" (hereinafter - the College of Physical Education) represented by the Director Liubomyr Vasyliovych Pasichniak, acting on the basis of the Statute and authorization from 08.09.2023 №059-837

а при спільному згадуванні надалі вони- Сторони.

Furtheron, all together referred to as the Parties.

2. Мета:

2. Purpose:

2.1 Метою даної Проектної угоди є створення Клубу активного довголіття в приміщенні бібліотеки-філії № 7 Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи, що знаходиться за адресою м. Івано-Франківськ, вул. Дністровська, 22, який має функціонувати щонайменше протягом 10 років з моменту його відкриття. Створення цього Клубу активного довголіття є

реалізацією положень укладеного Сторонами Меморандуму про взаєморозуміння та співпрацю щодо створення Івано-Франківською обласною організацією Товариства Червоного Хреста України Клубів активного довголіття для людей поважного віку, які проживають на території Івано-Франківської міської об'єднаної територіальної громади.

2.1 The purpose of this Project agreement is the creation of the Active Ageing Club in the premises of the library № 7 that is the branch of the Ivano-Frankivsk municipal centralized library system, located at the address of the city of Ivano-Frankivsk, Dnistrovska Str, 22, that should function at least 10 years since its opening. The creation of this Active Ageing Club is the implementation of the clauses of the Memorandum of Understanding and Cooperation concluded by the Parties regarding the creation of Active Ageing Clubs for elderly people living in the territory of the Ivano-Frankivsk Community (Gromada) by the Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society.

2.2 Уся співпраця за цією угодою є некомерційною та не має на меті отримання прибутку.

2.2 All cooperation under this agreement is non-commercial and not for profit.

3. Проектна співпраця:

3. Project cooperation

За даною Проектною угодою Сторони беруть на себе такі зобов'язання

According to this Project Agreement, the Parties undertake the following obligations

3.1. ІФ ОО ТЧХУ бере на себе зобов'язання:

3.1. IF RO URCS takes the following obligations:

3.1.1 в межах коштів, визначених Бюджетом проекту (Додаток 1 до Проектної угоди), здійснює закупівлю обладнання, меблів, інших товарів та послуг для започаткування та організації діяльності Клубу активного довголіття, а також створення передумов його подальшого функціонування. Все придбане для цих цілей обладнання, меблі та інші товари передаються у власність Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи на безоплатній основі та має використовуватися виключно для потреб Клубу активного довголіття, що розташовуватиметься в приміщенні бібліотеки-філії № 7 за адресою: м. Івано-Франківськ, вул. Дністровська, 22.

3.1.1 within the funds determined by the Project Budget (Annex 1 to the Project Agreement), make procurement of equipment, furniture, other goods and services for starting and organizing the activities of the Active Ageing Club, as well as creating prerequisites for its further functioning. All equipment, furniture and other goods, procured for these purposes, are transferred into the property of the Ivano-Frankivsk municipal centralized library system free of charge and must be used exclusively for the needs of the Active Ageing Club, that will locate in the premises of the library-branch №7 at the address: city of Ivano-Frankivsk, Dnistrovska Str, 22.

3.1.2 надавати методологічну підтримку щодо діяльності Клубу активного довголіття

3.1.2 to provide methodological support for the activities of the Active Ageing Club

3.1.3 в межах напрямів діяльності, визначених установчими документами ІФ ОО ТЧХУ, брати участь в організації тренінгів, семінарів та інших навчальних заходів для персоналу та членів Клубу активного довголіття

3.1.3 within the scope of activity defined by the founding documents of IF RO URCS, to participate in the organization of trainings, seminars and other educational events for staff and members of the Active Ageing Club

3.1.4 залучати, за умови їх функціонування в складі ІФ ОО ТЧХУ, Мобільні медичні бригади до надання відповідних послуг членам Клубу активного довголіття

3.1.4 to involve, under the condition of their functioning as a part of IF RO URCS, Mobile medical teams to provide appropriate services to members of the Active Ageing Club

3.1.5 організовувати проведення ПСП-сесії

3.1.5 to organize PSS sessions

3.1.6 сприяти залученню працівників та волонтерів ТЧХУ до участі в заходах Клубу активного довголіття

3.1.6 to promote the involvement of the staff and volunteers of the URCS to participate in the activities of the Active Ageing Club

3.1.7 сприяти популяризації Клубу активного довголіття, зокрема, шляхом поширення інформації про його діяльність

3.1.7 to promote the promotion of the Active Ageing Club, in particular, by spreading the information about its activities

3.2. ІФ МО ТЧХУ бере на себе зобов'язання:

3.2. IF CO URCS take the following obligations:

3.2.1 в межах напрямів діяльності, визначених установчими документами ІФ МО ТЧХУ, та за наявності відповідних ресурсів проводити тренінги, семінари та інші навчальні заходи для членів Клубу активного довголіття

3.2.1 within the scope of the activities defined by the founding documents of the IF CO URCS, and with the availability of appropriate resources, conduct trainings, seminars and other educational events for members of the Active Ageing Club

3.2.2 залучати працівників та волонтерів ІФ МО ТЧХУ до участі в заходах Клубу активного довголіття

3.2.2 to involve staff and volunteers of the IF CO URCS to participate in the activities of the Active Ageing Club

3.2.3 популяризувати діяльність Клубу активного довголіття

3.2.3 to promote activity of Active Ageing Club

3.3 Івано-Франківська міська централізована бібліотечна система бере на себе зобов'язання:

3.3 Ivano-Frankivsk municipal central library system take the following responsibilities:

3.3.1 здійснювати безпосереднє операційне управління діяльністю Клубу активного довголіття, в тому числі планування, організацію та проведення активностей в координації з іншими Сторонами

3.3.1 to carry out direct operational management of the activity of the Active Ageing Club, including planning, organization and carrying out of activities in coordination with other Parties

3.3.2 всіляко сприяти діяльності Клубу активного довголіття та протягом 10 років з моменту започаткування Клубу активного довголіття не здійснювати перепрофілювання чи ліквідацію бібліотеки-філії №7 Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи.

3.3.2 to promote the activity of the Active Ageing Club in every possible way and not to repurpose or liquidate branch library №7 of the Ivano-Frankivsk municipal centralized library system within 10 years from the moment the Active Ageing Club was founded.

3.3.3 протягом періоду функціонування Клубу активного довголіття здійснювати відповідне фінансування для оплати комунальних та телекомунікаційних послуг, спожитих в приміщенні бібліотеки-філії № 7 Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи, що знаходиться за адресою м. Івано-Франківськ, вул. Дністровська, 22.

3.3.3 during the period of operation of the Active Ageing Club, to provide appropriate financing for the payment of utility and telecommunication services consumed in the premises of the branch library № 7 of the Ivano-Frankivsk municipal centralized library system, located at the address of the city of Ivano-Frankivsk, Dnistrovska Str, 22.

3.3.4 вживати заходів, спрямованих на поширення інформації про діяльність Клубу активного довголіття та долучення якнайбільшої кількості осіб до участі в Клубі активного довголіття

3.3.4 to take measures aimed at spreading information about the activities of the Active Ageing Club and involving as many people as possible to participate in the Active Ageing Club

3.3.5 залучати до управління діяльністю Клубу активного довголіття кваліфікованих працівників

3.3.5 to involve qualified staff to the management of Active Ageing Club activity

3.4 Відокремлений структурний підрозділ «Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України» бере на себе зобов'язання:

3.4 The separate structural subdivision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine" undertakes:

3.4.1 вживати заходів, спрямованих на поширення інформації про діяльність Клубу активного довголіття та долучення якнайбільшої кількості осіб до участі в Клубі активного довголіття.

3.4.1 to take measures aimed at spreading information about the activity of the Active Ageing Club and involving as many people as possible to participate in the Active Ageing Club.

3.4.2 залучати здобувачів освіти до надання послуг інструкторів з активних видів в межах практичної підготовки за фахом.

3.4.2 to involve students to provide the services of instructors in active sports within the scope of practical training in the specialty.

4. **Антикорупційне положення**

У рамках цієї угоди сторони не можуть пропонувати будь-кому вигоди будь-якого характеру. Вони також не повинні приймати жодних корупційних пропозицій. Будь-яка корупційна чи незаконна поведінка є порушенням цієї угоди та може бути підставою для її розірвання, а також/або застосування додаткових заходів відповідно до чинного законодавства та дає право донору вимагати повного відшкодування його фактичного внеску. У разі виникнення обґрунтованих підозр у корупції сторони повідомлятимуть одна одну.

Вищезазначене зобов'язання за контрактом покладається на будь-яку компанію, яка буде працювати над виконанням цієї угоди.

4. **Anti-corruption clause**

Within the framework of this agreement, the parties shall not propose benefits of any nature whatsoever to anyone. They shall not also accept any corruption proposals. Any corrupt or illegal behavior constitutes a violation of the present agreement and justified its termination as well as/or the recourse to supplementary measures in accordance with applicable legislation and entitles the donor to demand the full reimbursement of its effective contribution. The parties will inform each other in case of any well-founded suspicions of corruption.

The above-mentioned obligation shall be contractually imposed on any subcontractor working towards the execution of the present agreement.

5. Строк дії договору:

Ця угода набуває чинності з моменту отримання останнього підпису та діє протягом 10 років. Тривалість угоди може бути переглянута за згодою всіх залучених Сторін у письмовій формі відповідно до положень про призупинення, внесення змін і розірвання угоди, які були згадані у цьому договорі.

5. The time frame of the agreement

This agreement shall enter into force on the date of the last signature and is valid for ten years. The duration of the agreement can be revised, with the agreement of all Parties involved, in writing in accordance with the Suspension, Amendments and Termination clauses referred to in this agreement.

6. Призупинення, зміни та завершення

6. Suspension, Amendments and Termination

6.1 Сторони повинні обговорювати будь-які обставини, які перешкоджають успішній реалізації запланованого Проекту. Сторони повинні негайно інформувати один одного в письмовій формі про будь-які обставини, які можуть перешкоджати реалізації проекту. Партнери повинні співпрацювати для виправлення або усунення обставин, про які йде мова, і докладати всіх зусиль для цього, включаючи швидкі коригувальні заходи з обох сторін.

6.1 The Parties shall consult with each other if any circumstance arises that interferes with the successful implementation of the intended Project. The Partners shall promptly inform each other in writing of any circumstance that interferes with the implementation of the Project . The Partners shall cooperate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective measures from either side.

6.2 Якщо будь-яка зі Сторін вирішить розірвати цю Угоду раніше, ніж передбачено періодом проекту, вона повинна надіслати офіційне письмове повідомлення іншій Стороні принаймні за три (3) місяці з поясненням причин даного рішення. Після цього може бути розпочато процес проведення консультацій, щоб забезпечити виконання проекту.

6.2 lf either of the Parties decides to terminate this Agreement earlier than the stipulated project period, they must serve formal notice in writing to the other partner at least three (3) months in advance with an explanation the reason of such decision. A process of consultation and conciliation can then be initiated to safeguard the future of the project.

6.3 Якщо діяльність Клубу активного довголіття буде припинено достроково, усі сторони намагатимуться підготуватися до закриття так, щоб забезпечити можливість завершення діяльності з найменшими негативними наслідками для бенефіціарів. У випадку дострокового припинення діяльності Клубів активного довголіття Івано-Франківська міська централізована бібліотечна система має повернути ІФ ОО ТЧХУ все отримане на підставі цієї Проектної угоди від ІФ ОО ТЧХУ: обладнання, меблі та інші товари або компенсувати їх вартість.

6.3 In case the functioning of the Active Ageing Club will be terminated in advance of its agreed length, all parties will seek to prepare for closure to ensure activities can be completed and beneficiaries are least negatively affected. ln case the functioning of Active

Ageing Club will be terminated in advance of its agreed length, The Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System must return to IF RO URCS everything that was received on the basis of this Project agreement from IF RO URCS: equipment, furniture and other goods or compensate the cost.

6.4 Ця угода або її пункти та додатки можуть бути змінені чи доповнені лише за письмовою згодою між Партнерами.

6.4 This agreement or its clauses and annexes may be modified or amended only by written agreement between the Partners.

7. Загальні зобов'язання

7. General obligations

7.1 Цей договір не впливає на майбутні угоди Сторін та не виключає можливість укладати інші договори, які не суперечитимуть зобов'язанням, взятим на себе Сторонами за даною Проектною угодою.

7.1 This agreement does not affect any future agreements of the Parties and does not exclude the possibility of having other agreements that do not conflict with the obligations assumed by the Parties under this Project Agreement.

7.2 У разі виникнення обставин, що перешкоджають належному виконанню зобов'язань за цим Договором, Сторони зобов'язані своєчасно повідомляти про це одна одну.

7.2 In case of circumstances preventing the proper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties are obliged to notify each other in time.

7.3 Сторони визнають, що дана співпраця передбачає прозорий і відкритий обмін інформацією та досвідом на користь усіх Сторін і бенефіціарів проекту.

7.3 The Parties recognize that this cooperation involves a transparent and open exchange of information and experience for the benefit of all Parties and beneficiaries of the project.

7.4 Сторони збиратимуться регулярно для координації, прийняття рішень, подання звіту про хід виконання, моніторингу, а також для оновлення документації проекту.

7.4 The parties will meet regularly for coordination, decision-making, reporting on progress, monitoring, and updating project documentation.

7.5 Сторони погоджуються, що ІФ ОО ТЧХУ може вимагати в будь-який час зустрічі щодо планування розвитку проекту, доступ до всіх відповідних документів, записів і візитів на місце та інших процедур.

7.5 The parties agree that IF RO URCS may request at any time a meeting regarding project development planning, access to all relevant documents, records and site visits and other procedures.

7.6 Сторони забезпечують реалізацію проекту за допомогою належно кваліфікованої робочої сили.

7.6 The parties ensure the implementation of the project with the help of properly qualified staff.

8. Спори та компроміси:

8.1 Будь-які суперечки, розбіжності чи претензії, що виникають із цієї Угоди або пов'язані з нею порушення, що не були врегульовані Сторонами мирним шляхом протягом дев'яноста (90) днів після повідомлення про такий спір, розбіжність або претензію, вирішується в судовому порядку.

8. Disputes and compromises:

8.1 Any disputes, disagreements or claims arising out of this Agreement or violations related to it, which have not been settled amicably by the Parties within ninety (90) days after notification of such dispute, disagreement or claim, shall be resolved in judicial procedure.

Підписи Сторін

Signatures of the Parties

Івано-Франківська міська централізована бібліотечна система

Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System

Вовк Оксана Миронівна Oksana Myronivna Vovk

Директор Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи

Director of Ivano-Frankivsk Municipal Central Library System

Дата/Date

Івано-Франківська обласна організація Товариства Червоного Хреста України

Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Старченко Валерій Васильович Valery Vasylovych Starchenko

Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України

Head of Ivano-Frankivsk Regional Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date

Івано-Франківська міська організація Товариства Червоного Хреста України

Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Пушкар Василь Петрович Vasyl Petrovych Pushkar

Голова Івано-Франківської обласної організації Товариства Червоного Хреста України

Head of Ivano-Frankivsk City Organization of the Ukrainian Red Cross Society

Дата/Date

Відокремлений структурний підрозділ "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"

Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

Пасічняк Любомир Васильович Liubomyr Vasyliovych Pasichniak

Директор відокремленого структурного підрозділу "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спорту України"

Director of Separate structural devision "Ivano-Frankivsk Professional College of Physical Education of the National University of Physical Education and Sport of Ukraine"

Дата/Date



Додаток 1
до Проектної угоди
про створення Клубу активного довголіття
в приміщенні бібліотеки-філії № 7
Івано-Франківської міської централізованої бібліотечної системи,
що знаходиться за адресою м. Івано-Франківськ, вул. Дністровська, 22

БЮДЖЕТ ПРОЕКТУ
BUDGET OF THE PROJECT

НАЗВА/NAME	**одиниця виміру/Unit**	**кількість/number**	**ціна/price**	**вартість/cost**
ноутбук HP 15s-fq5034ua, з програмним забезпеченням/laptop HP 15s-fq5034ua, with software	шт	3	26000	78000
Миша компютерна/computer mouse	шт	4	600	2400
крісло компютерне/computer chair	шт	1	2000	2000
автономна акустична система з мікрофонами/autonomous acoustic system with microphones	шт	1	8000	8000
Телевізор 2E 65" 2E-65A06LW/TV 2E 65" 2E-65A06LW		1	22000	22000
Багатофункціональний пристрій HP Smart Tank 515 с Wi-Fi/Multifunctional device HP Smart Tank515 с Wi-Fi	шт	1	9500	9500
чайник електричний/electric kettle	шт	1	500	500

стільці розкладні/folding chairs	шт	20	700	14000
стільці для використання на відкритому повітрі/chairs for outdoor use	шт	15	400	6000
стіл для використання на відкритому повітрі/table for outdoor use	шт	1	900	900
Сумка на колесах/Bag on wheels	шт	2	800	1600
палиці для скандинавської ходьби/poles for Nordic walking	пара	15	1700	25500
набір для вишивання/embroidery kit	шт	20	500	10000
Ламінатор 2E A4 L-403/Laminator 2E A4 L-403	шт	1	1100	1100
пяльця для вишивання/embroidery hoops	шт	10	100	1000
мольберт/easel	шт	4	1400	5600
фарби/paints	набор	4	300	1200
пензли/brushes	набор	4	270	1080
папір для малювання/paper for drawing	набор	4	170	680
папір офісний/office paper	пачка	5	180	900
набір для малювання за номерами/a set for drawing by numbers	шт	10	220	2200
Навушники Gembird MHS-001 Black/Headphones Gembird MHS-001 Black	шт	3	500	1500
покриття підлогове/floor covering	шт	1	350	350

Підлогові вішалки-стійки для верхнього одягу/Floor hangers-stands for outerwear	шт	2	525	1050
термос/thermos	шт	1	1300	1300
каремати/care mat	шт	13	350	4550
ВСЬОГО/TOTAL				**202910**

Сторони погодилися, що закупівлі, не здійснені в строк до 31.08.2024 р., виконанню не підлягають.

The parties agreed that purchases not made by 31.08.2024 are not subject to execution.